

¿En Atenas o en tierra de nadie? Observaciones sobre S. OC. 917

In Athens or in no man's land? Some remarks about S. OC. 917

FERNANDO PÉREZ LAMBÁS¹ (*Universidad de Valencia — España*)

Abstract: The compound word κένανδρος, which appears in S. OC. 917, is commonly translated into, and understood as, “empty of men” or “deserted”. The commentary of the passage and its comparison with other Greek texts may induce us to consider that its meaning could derive from the context in which it appears, as well as from the cultural notion it expresses. The compound word is found in a moment of political reflection and is related to the concept of πόλις, a community whose nature is justified by the citizens inhabiting it.

Keywords: nominal composition; Greek tragedy; Sophocles; *Oedipus at Colonus*.

1. Aspectos introductorios: análisis lingüístico del compuesto

En griego antiguo se hace un uso constante de la creación de palabras compuestas; pues de esa manera se puede sintetizar, en una única palabra, una idea o un sentido mucho más amplio². Por ello, la composición nominal griega ha sido potenciada al máximo en determinados ámbitos solemnes y elevados que requieren una gran expresividad, como la religión, el mito o la poesía³. Es concretamente en el lenguaje poético, como indica AMADO RODRÍGUEZ (1998) 116-117, donde se tiende con mayor frecuencia a crear nuevos compuestos, puesto que éstos tienen un “fuerte valor expresivo”. Cabe tener también presente que el poeta tiene cierto margen de libertad y

Texto recibido el 17.01.2021 y aceptado para publicación el 25.10.2021.

¹ fernando.perez@uv.es.

² La composición nominal permite aumentar el léxico de una lengua a partir del principio de economía lingüística. De una manera sintética, los compuestos pueden expresar, mediante una única palabra, lo que de otra manera se habría tenido que formular con una oración o un sintagma más largo y complejo. En la formación de compuestos, entran en juego dos elementos cuyo significado deriva de la relación morfosintáctica existente entre ambos. Por lo que respecta a la forma y el sentido, las palabras compuestas se establecen así como una única unidad conceptual. Sobre esto, vid. BENVENISTE (1974) 145-146; AMADO RODRÍGUEZ (1998) 95-100; MARTÍNEZ HERNÁNDEZ (1992) 95-96.

³ Vid. AMADO RODRÍGUEZ (1998) 117.

creatividad literaria que le permite construir nuevas acuñaciones con mayor autonomía que otros ámbitos, como la lengua coloquial o la prosa.

A este respecto, AMADO RODRÍGUEZ (1998) 117 llamó la atención sobre la carencia de un estudio de conjunto sobre las posibilidades compositivas de las lenguas literarias. Aunque existen estudios aislados⁴, la creación de nuevos compuestos en las lenguas poéticas merece una revisión que atienda especialmente al uso y la finalidad de estas nuevas formaciones. Por lo que respecta a la tragedia griega, los límites expresivos y funcionales de los nuevos compuestos podrían responder a patrones más o menos regulares, sin dejar de lado cada contexto particular, que convendría analizar y poner en relación. Especialmente en Sófocles, es frecuente el empleo de compuestos de creación trágica que se encuentran directamente relacionados con el argumento teatral, así como con las finalidades dramatúrgicas y las características literarias del poeta⁵. A juzgar por el testimonio de Aristófanes⁶, Esquilo, cuya solemnidad lingüística le hace sobresalir por encima de los otros dos reputados tragediógrafos, tenía fama de acuñar nuevos términos grandilocuentes y solemnes, pues el mismo Eurípides lo califica con el compuesto κομποφακελορογήμων, *inventor de palabras pomposas*.

Más concretamente, dedicamos estas páginas al análisis del compuesto κένανδρος de S. OC. 917, atestiguado también en A. Pers. 119 y 730. La explicación del término en el contexto general del pasaje sofocleo, así como su

⁴ AMADO RODRÍGUEZ (1998) 117, n. 92, cita los trabajos bastante antiguos de RISCH (1944, 1949) y DEBRÜNNER (1917) 79-81. También menciona algunos estudios que se ocupan de los compuestos en Homero y en la poesía lírica, como RISCH (1974) o RODRÍGUEZ SOMOLINOS (1992). En general, la estudiosa llama la atención sobre el hecho de que muchos de los trabajos que tratan el tema se dedican a establecer categorías formales y semánticas, pero dejan de lado el estudio de estos compuestos atendiendo a su misma finalidad, así como su relación con otros textos o su sentido en el contexto en que se encuentran. También contamos con interesantes estudios sobre los compuestos en las comedias aristofánicas, como los de RUIPÉREZ SÁNCHEZ (1948), o MACÍA APARICIO (2011).

⁵ Para Sófocles contamos con el libro de EARP (1944), que clasifica los compuestos empleados por el dramaturgo con el objetivo de analizar el estilo y la solemnidad, más arcaica o más reciente, de las distintas obras conservadas. Pero incluso este estudio, aunque necesario para un mejor conocimiento del estilo de las tragedias sofocleas, no llega a analizar la finalidad y el sentido concreto de los compuestos examinados.

⁶ Ar. Ra. 839.

relación con otros textos en los que aparece la misma formación o ideas perfectamente comparables, especialmente los susodichos versos esquileos, puede ayudarnos a entender mejor su sentido. El vocablo no sólo parece ser una creación propiamente trágica, sino que además presenta ecos de ideas culturales frecuentes en el mundo griego, que se encuentran insertas en un contexto trágico en que se hace necesaria la reflexión política ante la imagen de una Atenas idealizada.

El término κένανδρος entraría dentro de la categoría de compuestos exocéntricos o, si utilizamos la terminología sánscrita, *bahuvrihi*. A este grupo pertenece la mayoría de compuestos que presentan dos elementos sustantivos o un primer elemento adjetival y un segundo elemento sustantivo⁷, como ἰσόθεος, *igual a los dioses*, o ἀξιόλογος, *digno de mención*⁸. Estos compuestos se refieren siempre a una entidad externa y tienen naturaleza adjetiva, pues se emplean como calificativos de dicha entidad⁹. En palabras de BATISTA RODRÍGUEZ (1988) 54, su finalidad es “manifestar una cualidad o característica sobresaliente de un ente de cualquier tipo”. Por ello, en el ámbito de la poesía, pertenecen a esta categoría los epítetos homéricos de carácter formular, como λευκῶλενος, *de blancos brazos*, ῥοδοδάκτυλος, *de rosados dedos*, o ἀργυρότοξος, *de argénteo arco*¹⁰. En esta línea, la formación κένανδρος parece presentar una naturaleza adjetival cuyo significado, “vacío de hombres”, complementa siempre a una entidad externa en calidad de epíteto. De manera similar a los

⁷ Así lo afirma BATISTA RODRÍGUEZ (1988) 12.

⁸ Por lo general, cuando el primer elemento del compuesto tiene naturaleza sustantiva, se traduce con sentido regresivo, vid. MEILLET & VENDRYES (1968) 432. Con todo, hay unos pocos compuestos cuyo primer elemento es un sustantivo o adjetivo y presentan una rección inversa, pero generalmente se han considerado creaciones recientes o excepciones que se deben a explicaciones particulares, vid. AMADO RODRÍGUEZ (1998) 109-110. Este es el caso de ἵπποπόταμος, ἰσόθεος, ἀξιόλογος, o incluso κένανδρος.

⁹ Por lo general, los compuestos se han dividido en dos categorías diferentes: aquellos que presentan naturaleza sustantiva, aunque su sentido resulta de la dependencia sintáctica entre los distintos componentes (endocéntricos), y aquellos que tienen naturaleza adjetiva, también llamados *posesivos* o *indirectos* (exocéntricos). Para un análisis de la composición nominal griega, especialmente por lo que respecta a los compuestos del segundo tipo, vid. BENVENISTE (1974) 146-160; MEILLET & VENDRYES (1968) 424-433; BATISTA RODRÍGUEZ (1988) 12-18; AMADO RODRÍGUEZ (1998) 112-114.

¹⁰ Cf. AMADO RODRÍGUEZ (1998) 112-113; BATISTA RODRÍGUEZ (1988) 17-18.

epítetos homéricos, la naturaleza exocéntrica del formante es una prueba de que el compuesto es una creación poética que se emplea en un contexto muy específico, como epíteto de un sustantivo.

Con todo, el contexto de este nuevo término es muy distinto de aquellos epítetos de carácter formular utilizados por Homero. Nos encontramos ahora en otra época y en un género literario diferente en que, como es bien sabido, se reflexiona, entre otros asuntos, sobre los nuevos problemas políticos que preocupan a la comunidad de los atenienses¹¹. Pero no se trata de una ruptura con la tradición homérica anterior, sino más bien de una continuación y un cambio producido como consecuencia de los nuevos acontecimientos históricos y sociales que caracterizaron la época clásica y el auge de la πόλις. Como afirma VERNANT (2002) 27, la tragedia ática se encuentra fuertemente arraigada a la realidad social del momento, pero “no refleja esa realidad, la cuestiona”. Si el drama lleva a la escena los antiguos mitos de los héroes del pasado, cantados ya por la tradición épica, los personajes ahora se encuentran envueltos en problemas y conflictos que son los propios del siglo V a. C. Así sucede, por poner un ejemplo, con Ayante en la tragedia homónima de Sófocles, donde el héroe individual refleja unos valores arcaicos, homéricos y épicos, los propios de la sociedad aristocrática y bélica de la guerra de Troya, que entran en conflicto con los ideales colectivos y comunitarios del nuevo contexto sociopolítico. El resultado de la tragedia será el suicidio del héroe y su rescate como héroe colectivo al final de la obra mediante unos funerales públicos¹².

También como reflexión y cuestionamiento de ideas políticas parece estar empleado el epíteto κενανδρος, que califica en todos los casos a palabras como πόλις o ἄστυ, matizando el significado del sustantivo con el sentido de aquella ciudad “que presenta carencia de hombres” o “que no tiene hombres”. De este modo se puede entender mejor el sentido posesivo y

¹¹ Aunque los temas tratados por la tragedia griega, salvo excepciones, provienen del mito, en el escenario realmente se plantean reflexiones sobre asuntos que preocupan a los atenienses del siglo V a. C. Desde esta perspectiva, se podría afirmar que los grandes temas trágicos son en realidad las tensiones y conflictos que acucian a la sociedad ateniense, en un contexto político y social muy diferente de la época anterior y cuya realidad aparece reflexionada y debatida en el teatro ático, vid. VERNANT (2002) 27.

¹² S. *Aj.* 690-692, 1407-1417.

exocéntrico del epíteto, que califica a un sustantivo situado en el centro de la reflexión trágica.

2. Comentario de S. OC. 917

El compuesto κένανδρος es empleado por Teseo en un contexto en el cual Creonte ha raptado por la fuerza a las hijas de Edipo:

Ἐπεὶ δέδρακας οὐτ' ἐμοῦ καταξίως / οὐθ' ὧν πέφυκας αὐτὸς οὔτε σῆς
χθονός, / ὅστις δίκαι' ἀσκοῦσαν εἰσελθὼν πόλιν / κἄνευ νόμου κραίνουσιν
οὐδέν, εἴτ' ἀφείς / τὰ τῆσδε τῆς γῆς κύρι' ὥδ' ἐπεισπεσὼν / ἄγεις θ' ἂν χρῆζεις
καὶ παρίστασαι βίᾳ / καὶ μοι πόλιν κένανδρον ἢ δούλην τινὰ / ἔδοξας εἶναι,
κἄμ' ἴσον τῷ μηδενί¹³.

Puesto que no has actuado de forma muy digna de mí ni de aquellos de los que tú mismo has nacido ni de tu tierra, tú, que has entrado en una ciudad que se ejercita en lo justo y que no realiza nada sin la ley y has despreciado las leyes soberanas de esta tierra, irrumpes así y te llevas lo que deseas y lo pones a tu lado con violencia y consideras mi ciudad vacía de hombres y esclava, y a mí igual a nada.

Como es bien sabido, la tragedia *Edipo en Colono* supone un retorno a la tierra natal de Sófocles en un intento por ensalzar los valores y símbolos que mejor representan la comunidad de los atenienses, como la náutica, los caballos o el olivo¹⁴. En este contexto, la obra dramatiza el motivo de “hacer bien a los amigos y mal a los enemigos” mediante la figura de un Edipo anciano y ciego¹⁵. Con ayuda de su hija Antígona, el personaje ha sido desterrado de Tebas y ha llegado al demo ático de Colono, donde un oráculo ha vaticinado que debe acabar sus días e instalar su culto¹⁶. El hijo de Layo se convertirá así en un héroe rescatado por los ciudadanos del nuevo lugar al que ha llegado. Desde la tumba, este nuevo héroe protector ejercerá su poder como benefactor de los atenienses, que lo habrán acogido, y como destructor de los tebanos, que lo expulsaron¹⁷.

¹³ S. OC. 911-918. Para el texto en griego de Sófocles reproducimos la edición de LLOYD-JONES & WILSON (1990) citada en la bibliografía. Todas las traducciones son personales.

¹⁴ Cf. BEER (2004) 160; RODIGHIERO (2012) 62; UGOLINI (1998) 48; FIALHO (1996) 29; HESK (2012) 174-179. A este respecto, es revelador el primer estásimo, vid. S. OC. 668-706.

¹⁵ KIRKWOOD (1958) 61.

¹⁶ S. OC. 84-91.

¹⁷ Vid. S. OC. 92-93. Aunque al final de la tragedia *Edipo Rey*, es el héroe quien decide exiliarse motu proprio (S. OT. 1409-1415), en *Edipo en Colono* son los propios tebanos

De este modo se puede construir un conflicto directo entre los tebanos, representados por Creonte y los hijos de Edipo, y los atenienses, que son constantemente elogiados en la figura del mítico rey Teseo, que encarna los valores más importantes de la sociedad propia de la democracia periclea¹⁸. Atenas es considerada la ciudad más gloriosa de todas, τιμιωτάτη, y la más piadosa, θεοσεβεστάτας¹⁹. En el pasaje que analizamos se acaba de producir la entrada de Teseo, que en seguida alude a la δίκη y el νόμος como características importantes de su ciudad. Para que ésta funcione, el conjunto de los ciudadanos debe ejercitarse en unas leyes comunes y en un sentido respetuoso de la justicia²⁰. En este contexto, Teseo reprocha a Creonte haber despreciado los valores más representativos de una ciudad modélica como Atenas y considerarla esclava y vacía de hombres. Esta afirmación, en el ideal ateniense, podría parecer casi un oxímoron, pues es una negación o alteración de lo que los mismos ciudadanos consideraban que debía ser una πόλις. La ciudad-estado de los griegos, por definición, tenía que ser principalmente libre y autónoma, sin sometimiento alguno a otras ciudades externas²¹.

Además de independiente, en el mundo griego existe con frecuencia una clara identificación entre la πόλις y la unión de sus ciudadanos como colectivo social. La ciudad-estado se justifica por el marco social y comunitario que la envuelve en todos los ámbitos²². A este respecto, en *Política* 1252a, Aristóteles define la πόλις como una κοινωνία πολιτική, *comunidad cívica*, que tiende hacia el bien común, colectivo y social²³. Así, por ejemplo, en el terreno de la religión, el conjunto de ciudadanos se reunía regularmente para rendir culto a

quienes lo expulsaron de la ciudad. Sobre la transformación heroica de Edipo, vid. BURIAN (1974) 408; BOWRA (1944) 307; SEGAL (1999) 362-363.

¹⁸ Cf. UGOLINI (1998) 36; WINNINGTON-INGRAM (1980) 248.

¹⁹ Cf. S. OC. 108, 260.

²⁰ El principio de ἰσωνομία, *igualdad ante la ley*, y el sentido de la δίκη igualitaria eran nociones fundamentales en la sociedad ateniense, cf. Pl. *Mx.* 239a, *Prt.* 324c-325a.

²¹ Algunas ciudades-estado estaban sometidas a otras más grandes o importantes, son las llamadas πόλεις ὑπήκοοι; aunque la mayoría de ellas, especialmente Atenas, eran consideradas libres e independientes. Sobre esto, vid. HANSEN (2006) 48-49, 64.

²² HANSEN (2006) 56-57.

²³ Sobre esto y el concepto de κοινωνία en la sociedad griega, concretamente en Aristóteles, vid. HERNÁNDEZ DE LA FUENTE (2014) 166-168, 190-193.

su divinidad Políade²⁴. Lo mismo sucede en el ámbito de la guerra, donde la formación hoplítica sustituye las luchas individuales entre las principales élites aristocráticas²⁵. Otro ejemplo importante de este proceso es precisamente el auge del teatro ateniense, a diferencia del género épico de la época anterior, como una nueva manifestación esencialmente política y cívica, que compromete al conjunto de los ciudadanos, reunidos en el teatro de Dioniso al pie de la Acrópolis para contemplar un espectáculo que reflexiona y debate sobre sus mismos problemas y preocupaciones. De este modo se le concede más importancia al colectivo social, frente al individualismo propio de la época arcaica.

En esta línea, en el contexto laudatorio del poderío e imperialismo ateniense resulta representativa la siguiente afirmación de Tucídides: ἄνδρες γὰρ πόλις, καὶ οὐ τείχη οὐδὲ νῆες ἀνδρῶν κεναί, *pues los hombres son la ciudad, y no unos muros o unas naves vacías de hombres*²⁶. La expresión ἀνδρῶν κεναί recuerda el compuesto teatral κένανδρος, aplicado igualmente a la πόλις en un momento de reflexión sobre esta idea. La yuxtaposición e identificación de los ciudadanos con su comunidad es un motivo frecuente en el pensamiento griego²⁷. Como comentario al pasaje de Tucídides, LONGO (1975) 87-88 afirma que de este modo se identifica la armada griega con su ciudad y se refuerza la idea de que la misma πόλις en su conjunto se encuentra comprometida con los asuntos públicos.

Una idea similar aparece en S. OT. 54-57, en unos versos en que el sacerdote solicita la ayuda del soberano Edipo ante la peste que está vaciando de ciudadanos la comunidad. En palabras del sacerdote, οὐδέν ἐστιν οὔτε πύργος οὔτε ναῦς / ἐρημος ἀνδρῶν μὴ ξυνοικούντων ἔσω²⁸, *no existe nada, ni torre ni nave vacía, si los hombres no cohabitan dentro*. Estas palabras se encuentran perfectamente adaptadas al conflicto inicial de *Edipo Rey*, en que se ha descrito una epidemia devastadora que está dejando sin ciudadanos a los tebanos. En este momento crítico es necesaria la dimensión humana para que la ciudad pueda prosperar. Pero al mismo tiempo se refleja así una idea arrai-

²⁴ Vid. POLIGNAC (1984) 101-108.

²⁵ HERNÁNDEZ DE LA FUENTE (2014) 167.

²⁶ Th. 7.77.7.

²⁷ LORAUX (2012) 276.

²⁸ S. OT. 56-57.

gada en el pensamiento ateniense, según la cual una πόλις es definida como un conjunto de ciudadanos que cohabitan en su interior. El sentido de colectividad y comunidad, reforzado por el preverbio ξύν del participio en el pasaje de *Edipo Rey*, es fundamental en la sociedad griega de la época. Además de las alusiones del sacerdote a las fortificaciones y a la flota, ideas que se asocian claramente con Atenas, se refuerza de este modo la identificación de los ciudadanos con su grupo. Lo contrario sería gobernar una tierra vacía, γῆς... κενῆς κρατεῖν²⁹, pero no una comunidad política y social³⁰.

La idea de que sin los hombres desaparece el concepto de πόλις se encuentra constantemente repetida en distintos autores³¹. Dentro de la tragedia griega, podemos señalar las palabras del coro en A. *Supp.* 659-660: μήποτε λοιμὸς ἀνδρῶν / τάνδε πόλιν κενώσῃ, *que nunca la peste vacíe esta ciudad de hombres*. En un contexto epidemiológico como el que veíamos también en *Edipo Rey*, el coro ruega que la ciudad no se quede vacía de hombres. Una vez más se confirma que la dimensión humana debe poblar la ciudad para que ésta exista, en tanto que colectivo social interrelacionado en el ámbito público. También en A. *Pers.* 349 se hace alusión a la identificación entre los hombres y su comunidad. En respuesta a la pregunta de Atosa sobre si la ciudad de Atenas aún está sin destruir, el mensajero afirma que mientras los hombres habiten en su interior, constituye un muro inexpugnable³²: ἀνδρῶν γὰρ ὄντων ἔρκος ἐστὶν ἀσφαλές, *así es, pues mientras haya hombres es un cerco seguro*.

Como estamos viendo, en el mundo griego existe una relación muy estrecha entre los ciudadanos y su comunidad, pues sin éstos no se entiende el concepto de πόλις en tanto que colectivo social. Así, dos características importantes de la πόλις griega podrían ser su libertad —o independencia— y su colectividad. Los ciudadanos, que se interrelacionan en el ámbito público como grupo social, aparecen claramente identificados y comprometidos con su comunidad. En tragedia griega, se repite con frecuencia la idea de que la ciudad no pertenece a uno solo ni se puede gobernar en solitario, sino que la

²⁹ S. *OT.* 54-55.

³⁰ Sobre S. *OT.* 54-57, vid. FINGLASS (2018) 184-185.

³¹ Cf. D. C. 56.6; Hdt. 8.61.

³² La idea de que los hombres constituyen la fortaleza de una ciudad reaparece en Alc. fr. 112, 10 Lobel & Page.

constituye la colectividad en su conjunto³³. En este sentido, en el compuesto κένανδρος que aparecía en S. OC. 917, parece reflejarse una fuerte transgresión de un ideal ateniense inserto en un momento de conflicto trágico. Teseo se enfrenta a Creonte y le reprocha su desfachatez al considerar que Atenas es una ciudad esclava y vacía de hombres, dos aspectos sin los cuales no existiría el sentido de la comunidad.

En los versos siguientes, Teseo continúa con los reproches dirigidos a Creonte, que a juicio del soberano ha actuado en contra de la voluntad de la ciudad al realizar un acto sin el consentimiento del gobernante. Además de anciano, afirma Teseo que Creonte se está convirtiendo en alguien *vacío de sentido*, τοῦ νοῦ κενόν³⁴. Por el adjetivo, esta expresión podría recordar el compuesto κένανδρος, ahora con un sentido próximo al adjetivo ἄφρων, en referencia a una persona insensata y carente de juicio. En este pasaje, un reflejo de la transgresión que estamos analizando es considerar a alguien avanzado en años sin sensatez³⁵. De hecho, en el mundo griego se tiende a asimilar la vejez con el buen juicio y la cordura aprendida por medio de la experiencia. Un claro ejemplo de esta asimilación lo encontramos en el personaje de Tiresias, anciano y sensato al mismo tiempo³⁶.

Por tanto, en las palabras de Teseo observamos la alteración de un pensamiento frecuente, según el cual se tiende a relacionar la vejez con la sensatez. Esta idea aparece también transgredida en otros contextos trágicos, como el enfrentamiento que mantienen Hemón y Creonte en la tragedia *Antígona*. En este diálogo, Hemón reprocha a su padre creerse por encima del resto de los hombres y pensar que solo él es sensato en su decisión de castigar a Antígona. Cuando las personas que se sobreexceden de sus límites humanos quedan al descubierto, se muestran *vacíos*, κενοί³⁷. Continuando con los reproches, paradójica e irónicamente es después Creonte quien se enfrenta a su hijo con la afirmación de que es él mismo quien realmente está vacío de

³³ Cf. A. *Supp.* 370-375; S. *Ant.* 738-739; E. *Supp.* 403-408, 429-437.

³⁴ S. OC. 931.

³⁵ Vid. JEBB (1885) 150-151.

³⁶ S. OT. 402-403.

³⁷ S. *Ant.* 707-709.

sentido, φρενῶν... κενός³⁸. Estas afirmaciones se convierten casi en expresiones de carácter proverbial, pues reflejan un pensamiento importante en la mentalidad griega. Así, la expresión transgresora τοῦ νοῦ κενόν empleada por Teseo es sinónima de ἄφρονα, *sin juicio*³⁹.

En respuesta a las palabras de Teseo, Creonte se excusa diciendo que no ha cometido sus acciones por considerar que Atenas estaba falta de hombres o de sensatez, ἄνανδρον οὐτ' ἄβουλον, sino por pensar que el demo de Colono no iba a tener ningún deseo en quedarse con parientes suyos⁴⁰. La coordinación de dos términos con alfa privativa, un rasgo estilístico que aparece más veces en el corpus sofocleo⁴¹, insiste en el efecto transgresor que estamos comentando. Estos nuevos compuestos parecen estar respondiendo al término también privativo κένανδρος. Ahora no sólo se pone de manifiesto la ausencia de individuos, ἄνανδρον, sino que ésta se relaciona con la carencia de juicio o sensatez para tomar decisiones, idea que aparece remarcada en el vocablo ἄβουλον. En la misma línea, podría pensarse, con JEBB (1885) 151, que el primer término responde a la consideración de la ciudad como un espacio carente de hombres y esclavo, κένανδρον ἢ δούλην, mientras que el segundo respondería al reproche de que Creonte ha considerado a Teseo un soberano igual a la nada, καὶ μ' ἴσον τῷ μηδενί⁴². Según esto, el compuesto ἄβουλον estaría retomando las palabras anteriores de Teseo, en la idea de que la misma ciudad carece de una mente juiciosa que pueda gobernarla.

De esta manera, aunque con el término κένανδρον realmente se aluda a una ciudad que carece de ciudadanos, en esta reflexión se encuentra implícita también la idea de una mente vacía o carente de juicio para llevar las

³⁸ S. *Ant.* 752-754. Sobre estos pasajes, vid. GRIFFITH (1999) 244, 250-251; KNOX (1964) 103.

³⁹ Cf. Thgn. 221-223; Pi. N. 4.40. Sobre esta idea en relación con los pasajes analizados, vid. CUNY (2007) 304-305.

⁴⁰ S. OC. 939-943.

⁴¹ Entre otros pasajes, aparece en boca de Antígona en S. *Ant.* 876, esta vez para reforzar la transgresión ritual de la que participa el personaje. Según esto, la hija de Edipo se dirige a la tumba sin haber recibido los lamentos fúnebres debidos, sin seres queridos y sin haber sido desposada.

⁴² S. OC. 918. Sobre algunos paralelos de esta expresión, vid. JEBB (1885) 148-149.

riendas de la comunidad. En el empleo de dos adjetivos coordinados con alfa privativa, podría reflejarse la transgresión de un ideal ateniense, que recuerda el compuesto κένανδρον mencionado anteriormente. No se trata simplemente de que se considere a la ciudad vacía de hombres y esclava, sino también de que se encuentre carente de un soberano juicioso, un reproche especialmente transgresor cuando se trata de un gobernante como Teseo, quien debe dirigir a su ciudad. De hecho, la aparición del término privativo ἄβουλον ha llevado a algunos estudiosos a modificar los acusativos δούλην τινά y a sustituirlos por expresiones como βουλῆς δίχα, *sin sensatez*, o βουλῆς κενήν, *vacía de sensatez*⁴³. En nuestra opinión, no creemos necesaria la alteración de los códigos, toda vez que la idea general del texto parece clara. En medio de una reflexión política, se pone de manifiesto un efecto transgresor derivado de la llegada de Creonte: la ciudad de Atenas ha sido descalificada como una comunidad sin ciudadanos comprometidos con los asuntos públicos, sin libertad y sin hombres juiciosos capaces de hacerse cargo de ella.

3. Paralelos esquileos

Fuera de Sófocles, el compuesto κένανδρος se encuentra sólo atestiguado dos veces en la tragedia *Persas* de Esquilo⁴⁴, si tenemos en cuenta las épocas arcaica y clásica de la historia de Grecia⁴⁵. Reaparecerá en momentos posteriores, en textos pertenecientes al griego cristiano y bizantino⁴⁶, así como en escolios y lexicógrafos tardíos como la *Suda* o Focio⁴⁷. Las frecuentes glosas del término en épocas tardías informan de que probablemente fuera un compuesto poco conocido y extraño. Una prueba de ello es también el hecho de que la forma, durante la época clásica, sólo aparece atestiguada en tragedia griega. Por ello, aunque los dos componentes del compuesto identifican de

⁴³ JEBB (1885) 148-149.

⁴⁴ A. *Pers.* 119, 730.

⁴⁵ Las búsquedas han sido realizadas con la versión electrónica del *Thesaurus Linguae Graecae* (TLG).

⁴⁶ Cf. Cyr. *Commentarius in xii prophetas minores* 1.455.7, 2.207.24; Cyr. *Commentarius in Isaiam prophetam* 70.125.49, 70.465.46, 70.529.54, 70.709.41, 70.748.2, 70.1160.28; Eust. 76, 30; Phryn. 79, 18.

⁴⁷ Cf. Sch. A. *Pers.* 118a, 730d; *Suda*, s. v. κένανδρον; Phot. s. v. κένανδρον.

forma clara su significado, no cabe duda de que la formación resulta poco frecuente en época clásica.

Si nos centramos ahora en la única obra donde se encuentra atestiguado el compuesto fuera de Sófocles, no se puede dudar que *Persas* también es fundamentalmente una tragedia política⁴⁸. Aunque es bastante anterior a *Edipo en Colono*⁴⁹, ambas tienen en común el tratamiento de un tema, histórico en un caso y mítico en otro, que casi podríamos catalogar como ensalzador del pensamiento y los ideales típicamente atenienses⁵⁰. En esta línea, las dos obras muestran a la ciudad de Atenas por oposición a otras πόλεις o regiones, Persia en la tragedia de Esquilo y Tebas en la de Sófocles⁵¹.

Según esto, en A. *Pers.* 115-119, el coro de ancianos persas se siente asustado ante el grito que acaba de oír, ya que parece estar presagiando la inminente noticia de que los griegos han devastado la ciudad de Susa, una de las tres capitales del imperio persa⁵²: μελαγχίτων φρήν ἀμύσσεται φόβῳ / (...) μὴ πόλις πύθῃται / κένανδρον μέγ' ἄστυ Σουσίδος, *mi alma enlutada se desgarrar por el miedo de que la comunidad llegue a darse cuenta de que la gran ciudad de Susa se encuentra vacía de hombres*. En este pasaje, el compuesto κένανδρον, situado en posición enfática al comienzo del verso, complementa a la ciudad mediante un empleo formal similar al que aparecía en *Edipo en Colono*. Pero ahora el coro pone el énfasis en un aspecto que podría estar reflejando la transgresión de un ideal ateniense frecuente en la cultura griega, aunque se refiera en este caso a una ciudad persa. La comunidad en su conjunto, la πόλις, es presentada como un colectivo social que se da cuenta de que ella misma se encuentra vacía de hombres. Es prácticamente una contradicción acentuada mediante un compuesto poco atestiguado. Con estos versos se refleja una alteración importante por el hecho de que se pierde la conexión y la identificación entre la ciudad y su pueblo.

⁴⁸ Vid. GARVIE (2009) xvi-xxii.

⁴⁹ La tragedia *Persas* se representó en el año 472 a. C., mientras que *Edipo en Colono* lo hizo póstumamente en el año 401 a. C.

⁵⁰ Sobre esto, vid. GARVIE (2009) xviii-xxii.

⁵¹ En el caso de Esquilo, vid. A. *Pers.* 231, 355, 716.

⁵² Sobre estos versos, vid. GARVIE (2009) 87-88.

El segundo ejemplo lo encontramos en A. *Pers.* 730, esta vez mediante el sustantivo κενανδρία. En este pasaje se da cumplimiento al temor que manifestaba el coro en el momento anterior. Como recuerdo de estos versos, podría justificarse el empleo de un mismo compuesto en un contexto más avanzado. En este caso toma la palabra la reina Atosa, que lamenta la total privación de hombres en la ciudad de Susa: πρὸς τὰδ' ὥς Σούσων μὲν ἄστῳ πᾶν κενανδρίαν στένειν, *pues por este motivo la ciudad de Susa lamenta su completa carencia de hombres*. En este verso, nuevamente se remite a la idea cultural de que la πόλις griega se consideraba una entidad formada por hombres y ciudadanos que habitaban en su interior. En el momento en que se vacía de hombres, el concepto de “comunidad” se destruye. Así, en los versos que analizamos parece contenerse igualmente un efecto transgresor acorde con el argumento trágico. A lo largo de la obra son también frecuentes los lamentos por Susa y por Asia a causa de su destrucción⁵³. La utilización de un compuesto extraño, con efectos transgresores de una idea sociocultural compartida por el público, parece estar al servicio de este mismo efectismo dramático.

4. Conclusiones

El compuesto κένανδρος, tal como aparece en S. OC. 917, parece estar empleado en un momento de reflexión política en que se quiere reflejar la transgresión de una idea cultural compartida por el público ateniense. La comparación con los susodichos pasajes de *Persas*, único testimonio conservado fuera de la obra de Sófocles, muestra que el término probablemente haya sido creado en el contexto de la tragedia ática. La formación, que sigue las reglas esperables en la composición nominal griega, se aplica al sustantivo πόλις como epíteto exocéntrico. En este nuevo contexto se crea una forma extraña, pero fácilmente comprensible, que transgrede el ideal ateniense de asimilación e identificación entre la ciudad y sus conciudadanos.

De acuerdo con EARP (1944) 26-29, los compuestos en *Edipo en Colono* son menos pomposos y solemnes que en tragedias anteriores como *Ayante*,

⁵³ Cf. A. *Pers.* 61-62, 115-119, 511-512, 548-549. Sobre esto, vid. GARVIE (2009) 289.

pues presentan una influencia menor de autores como Homero y Esquilo⁵⁴. Con todo, nuestro estudio deja entrever que muy probablemente el compuesto κένανδρος haya sido heredado de la tradición esquilea, aunque el escaso material textual conservado nos impide confirmar esta hipótesis, pues el término quizá pudiera encontrarse en alguna otra obra no conservada. Aun así, parece cierto que el compuesto presenta ecos de una reflexión política que se había dado antes en el drama ático. De hecho, cabe tener presente que, en la tragedia griega, es una constante la reflexión sobre el componente colectivo de la nueva sociedad, que con frecuencia se opone a la individualidad de momentos anteriores, reflejada en parte en la épica homérica de época arcaica.

Si la πόλις está formada por los hombres, como afirma Tucídides, la negación de esta dimensión humana implica la alteración del elemento esperable en una comunidad. El concepto de πόλις, que encuentra sentido gracias a los ciudadanos que se implican en los asuntos públicos como parte intrínseca de una colectividad, se destruye así con efectos claramente transgresores. De este modo, se llama la atención sobre la pérdida de identificación entre la ciudad y el colectivo social. Las palabras de Teseo, legendario rey ateniense, manifiestan que Creonte, representante de los tebanos, ha considerado su modélica comunidad un lugar sin individuos y sin gente sensata que la habite ni que la gobierne. La venerable ciudad de los atenienses es así concebida por los enemigos como una tierra de nadie, un lugar que ha sido privado de todo aquello que lo convertía en la importante comunidad política que llegó a ser.

Bibliografía

- AMADO RODRÍGUEZ, M^a. T. (1998), "Panorama general de la composición en griego antiguo": *Verba* 25 (1998) 93-125.
- BATISTA RODRÍGUEZ, J. J. (1988), *Composición de palabras en la épica griega arcaica* (tesis doctoral). La Laguna.
- BEER, J. (2004), *Sophocles and the tragedy of Athenian democracy*. Westport (Connecticut).

⁵⁴ Este cambio de perspectiva es también revelador de las circunstancias del momento. En una tragedia de la primera época del Sófocles maduro, como *Ayante*, es lógico que el estilo sea más arcaico que en la época más moderna de *Edipo en Colono*. En cambio, en los momentos finales de la guerra del Peloponeso, el debate se centra en torno a los valores políticos y sociales de los atenienses. Sobre estas cuestiones, vid. KIRKWOOD (1958) 47, 150.

- BENVENISTE, E. (1974), *Problèmes de linguistique générale*. Paris, vol. 2.
- BOWRA, C. M. (1944), *Sophoclean tragedy*. London, Oxford.
- BURIAN, P. (1974), "Suppliant and saviour: *Oedipus at Colonus*": *Phoenix* 28 (1974) 408-429.
- CUNY, D. (2007), *Une leçon de vie: les réflexions générales dans le théâtre de Sophocle*. Paris.
- DEBRÜNNER, A. (1917), *Griechische Wortbildungslehre*. Heidelberg.
- EARP, F. R. (1944), *The style of Sophocles*. Cambridge.
- FIALHO, M. D. C. (1996), "Edipo em Colono. O testamento poético de Sófocles": *Humanitas* 48 (1996) 29-60.
- FINGLASS, P. J. (2018), *Sophocles: Oedipus the king*. Cambridge.
- GARVIE, A. F. (2009), *Aeschylus: Persae*. Oxford.
- GRIFFITH, M. (1999), *Sophocles: Antigone*. Cambridge.
- HANSEN, M. H. (2006), *Polis: an introduction to the ancient Greek city-state*. Oxford.
- HERNÁNDEZ DE LA FUENTE, D. (2014), "La noción de *koinonia* y los orígenes del pensamiento utópico": *SPhV* 16 (2014) 165-196.
- HESK, J. (2012), "Oedipus at Colonus": A. MARKANTONATOS (ed.) (2012), *Brill's companion to Sophocles*. Leiden, Boston, 167-189.
- JEBB, R. C. (1885), *Sophocles: The plays and fragments: The Oedipus Coloneus*. Cambridge, vol. 2.
- KIRKWOOD, G. M. (1958), *A study of Sophoclean drama*. Ithaca.
- KNOX, B. M. W. (1964), *The heroic temper: studies in Sophoclean tragedy*. Berkeley, Los Angeles, London.
- LLOYD-JONES, H. & WILSON, N. G. (1990), *Sophoclis fabulae*. Oxford.
- LOBEL, E. & PAGE, D. L. (1955), *Poetarum lesbiorum fragmenta*. Oxford.
- LONGO, O. (1975), "La polis, le mura, le navi (Tucidide, VII, 77, 7)": *QS* 1 (1975) 87-113.
- LORAUX, N. (2012), *La invención de Atenas: historia de la oración fúnebre en la "ciudad clásica"*. Buenos Aires, Madrid (trad. esp.).
- MACÍA APARICIO, L. M. (2011), "Epítetos y expresiones de apariencia épica en las comedias de Aristófanes": *Emerita* 79/2 (2011) 229-250.
- MARTÍNEZ HERNÁNDEZ, M. (1992), "La formación de palabras en griego antiguo desde el punto de vista semántico: el prefijo *δυο*": *CFC(G)* 2 (1992) 95-122.
- MEILLET, A. & VENDRYES, J. (1968), *Traité de grammaire comparée des langues classiques*. Paris.

- POLIGNAC, F. D. (1984), *La naissance de la cité grecque: cultes, espace et société VIIIe-VIIe siècles avant J.-C..* Paris.
- RISCH, E. (1944), "Griechische DeterminativKomposita": *IF* 59/1 (1944) 1-61.
- RISCH, E. (1949), "Griechische DeterminativKomposita": *IF* 59/3 (1949) 245-294.
- RISCH, E. (1974), *Wortbildung der homerischen Sprache*. Berlín, Nueva York.
- RODIGHERO, A. (2012), "The sense of place: *Oedipus at Colonus*, political geography and the defence of a way of life": A. MARKANTONATOS & B. ZIMMERMANN (eds.) (2012), *Crisis on stage: tragedy and comedy in late fifth-century Athens*. Berlín, 55-80.
- RODRÍGUEZ SOMOLINOS, H. (1992), *Estudios sobre el léxico de Safo y Alceo* (tesis doctoral). Madrid.
- RUIPÉREZ SÁNCHEZ, M. (1948), *Los compuestos poéticos y paródicos en el estilo aristofánico* (tesis doctoral). Salamanca.
- SEGAL, C. (1999), *Tragedy and civilization: an interpretation to Sophocles*. Norman.
- UGOLINI, G. (1998), "L'immagine di Atene e Tebe nell' *Edipo a Colono* di Sofocle": *QUCC* 60/3 (1998) 35-53.
- VERNANT, J. P. (2002), "Tensiones y ambigüedades en la tragedia griega": J. P. VERNANT & P. VIDAL-NAQUET (eds.) (2002), *Mito y tragedia en la Grecia antigua*. Barcelona (trad. esp.), 23-43, vol. 1.
- WINNINGTON-INGRAM, R. P. (1980), *Sophocles: An interpretation*. Cambridge.

Resumo: O composto κένανδρος, atestado em S. OC. 917, é comumente traduzido e interpretado como "vazio de homens" ou "despovoado". O comentário sobre a passagem e a sua comparação com outros textos gregos podem nos levar a considerar que o seu significado deriva do contexto em que aparece e da ideia cultural que expressa. O complexo, inserido num momento de reflexão política, está vinculado ao conceito de πόλις, uma comunidade cuja natureza é justificada pelos cidadãos que a habitam.

Palavras-chave: composição nominal; tragédia grega; Sófocles; *Édipo em Colono*.

Resumen: El compuesto κένανδρος, atestiguado en S. OC. 917, es comúnmente traducido e interpretado como "vacío de hombres" o "despoblado". El comentario del pasaje y su comparación con otros textos griegos nos puede inducir a considerar que su sentido deriva del contexto en que aparece y de la idea cultural que expresa. El compuesto, inserto en un momento de reflexión política, se encuentra vinculado al concepto de πόλις, una comunidad cuya naturaleza está justificada por los ciudadanos que habitan en ella.

Palabras clave: composición nominal; tragedia griega; Sófocles; *Edipo en Colono*.

Résumé : Le composé κένανδρος, attesté dans S. OC. 917, est communément traduit et interprété comme "vide d'hommes" ou "dépeuplé". Le commentaire de ce passage et sa comparaison avec d'autres textes grecs peuvent nous amener à considérer que sa signification découle du contexte dans lequel il apparaît et de l'idée culturelle qu'il exprime. Le complexe, inséré dans un moment de réflexion politique, est lié au concept de πόλις, une communauté dont la nature est justifiée par les citoyens qui l'habitent.

Mots-clés : composition nominale ; tragédie grecque ; Sophocle ; *Œdipe à Colone*.